

# kermesse de la bière maubeuge



*Feuilles*

11/21 juillet 1974

**nordi**

**GENIE CIVIL . BETON ARME**  
**Façades menuisées**

BP n°2\_149 rue Gambetta  
Tél : 64.12.46\_\_\_\_\_59 330 HAUTMONT



**TRACTOFER**

126 rue des produits chimiques  
59 330\_\_\_\_\_HAUTMONT

**Livre tous**  
**bétons prêts à l'emploi**

---

**TEL : 64.12.18 - 64.12.46**

# Revenons aux origines Slavia, la bière pur malt houblon.



De l'eau, de l'orge  
Et du houblon  
Oui, c'est Slavia  
Pur malt houblon

Il fallait s'en souvenir  
Il fallait la redécouvrir  
Revenons aux origines  
Slavia la bière pur malt houblon.





**“Si je préfère  
le calme du billard  
au brouhaha du bar,  
si je préfère Porter 39,  
c’est mon affaire.”**

Porter 39 est une bière faite pour  
les hommes qui savent choisir leurs plaisirs.

Elle se boit en prenant son temps.  
En savourant le moment.  
Loin du tumulte.

Son goût est intense  
comme sa couleur.

C'est une bière brune.  
Une bière de caractère.



© UNION DE BRASSERIES

**Une bière de caractère.**

# HISTORIQUE



**En 1961 - 1<sup>ère</sup> en France,**  
créée par les «**Amis du Zoo de Maubeuge**»

Comité organisateur

avec le concours

des Brasseries **Porter 39**

**La Kermesse de la Bière de Maubeuge**

la plus originale d'EUROPE

par son grand spectacle de **MUSIC-HALL PERMANENT**

et son ambiance musicale Bavaroise étourdissante,

classée la première et toujours la plus importante

manifestation du genre en France

**vous accueille pour la 13<sup>e</sup> fois**

Avec vous amis fidèles et nouveaux visiteurs

pendant ces 11 journées

la gaîté à l'image des pots de bière,

sera débordante

grâce aux deux célèbres bières de l'UNION de BRASSERIES

**la Slavia pur malt houblon et la Porter 39**



**SOYEZ LES BIENVENUS**

# MIRSAMBRE

SARL

Société d'exploitation de la  
Miroiterie Henry

---

installations de magasins

miroiterie — vitrerie

---

Place de Nice

**REQUIGNIES**

Tél. 64.75.82

*Parfumerie*

---

---

**COULON**

*maison fondée en 1905*

6, place des Nations  
MAUBEUGE - Tél. 64.74.68

# Sté JACOB & FONTANA

S. A. R. L.

---

---

Travaux,

Publics et Particuliers

Location d'Engins

Aménagement d'abords

---

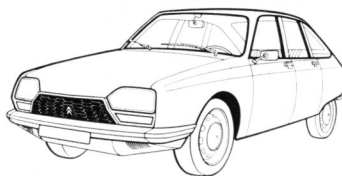
---

Prochainement rue du 19 Mars 1962  
à Marly les Valenciennes

**SEBOURG**

**Tél. 46-79-27**

# GSPÉCIAL



à partir de **13.980** Francs  
+ frais de transport et mise à disposition

**SÉCURITÉ      CONFORT      VITESSE**

*Une "mini DS" pour  
un budget moyen*

**6-7 cv - 151 Km/heure - 5 places**

Sté Deshayes concessionnaire exclusif  
18, boulevard de Jeumont MAUBEUGE



**Assainissements  
Vidanges et Curages  
Station d'Épuration  
A. LEROY**

21, avenue du Corbeau • MAUBEUGE

**Tél. 64.68.50**



*CURAGE D'ÉGOUTS ET DE CANALISATIONS  
AVEC CUREUSE HYDRODYNAMIQUE ÉVITANT TOUT TERRASSEMENT  
BALAYAGE, ENTRETIEN DES ROUTES ET CANIVEAUX*

LE GROUPE

**U. A. P.**

**L'URBAINE & LA SEINE**

**L'URBAINE INCENDIE**

**L'URBAINE VIE**

TOUTES ASSURANCES

Agent Général

**J. BRIMONT**

83, route d'Avesnes, **MAUBEUGE**

Tél. 64.74.33

**FIAT** une gamme de modèles unique au monde  
**FIAT** la marque la plus vendue en Europe



concessionnaire

**S.M.A.**

**FIAT**

101 ter, route d'Avesnes MAUBEUGE

Tél. 64.81.70 ou 71



En Coulisse, le Docteur Pierre Forest, maire de Maubeuge accueillera comme chaque année les artistes et les vedettes de la chanson française

Et voici revenue pour la treizième fois, la Grande Kermesse de la Bière à MAUBEUGE... Ouverte à tous, Jeunes et Anciens venant de PARIS à BRUXELLES, elle montre et va confirmer une importante animation de la Cité en cette période des vacances.

Je remercie à nouveau les Membres du Comité ainsi que mes Collègues Municipaux pour le travail déjà accompli.

Je suis reconnaissant envers tous les Services de Mairie et les spécialistes privés revenus avec enthousiasme œuvrer pour cette grande organisation.

Je suis fier de la participation des Sociétés Locales, des Commerçants et des bonnes volontés extérieures souvent méconnues travaillant en équipes pour parfaire le montage compliqué des installations, et assurer ensemble la réussite de cette manifestation.

Onze jours de fête... C'est long et court à la fois!  
Onze journées de détente dans cette ambiance souvent endiablée, unique en France. Elles vont permettre aux 242 891 participants et visiteurs de 1973 de retrouver gaieté et bonne humeur.

Une fois de plus, un programme formidable et varié, encore supérieur à la moyenne des autres années, complètera les plus difficiles de nos invités.

Amis Maubeugeois, cette "Kermesse de la Bière" "Première de FRANCE" est non seulement votre Kermesse, mais aussi celle de toute notre région laborieuse — Elle connaîtra le même succès que les années précédentes.

Déjà, les vingt six mille réservations de groupe et autocaristes enregistrées au 1<sup>er</sup> Juin le prouvent.

Le "Tout MAUBEUGE" est concerné par cette organisation nationale et internationale, son succès et sa continuité contribuent au renom de notre belle cité.

Alors: **EN AVANT!** Parlez de votre Kermesse, venez applaudir vos vedettes préférées.

Quant à vous, Chers Anciens, Français et Belges, préparez-vous à nous rejoindre. Cette année, nous aurons pour la première fois, le plaisir de présenter à nos retraités maubeugeois un groupe de retraités venant de RATINGEN.

Les "prosits" seront renouvelés.

Grâce à vous, Vétérans, nous réaliserons une journée fraternelle et sociale de l'EUROPE du "3ème Age"...

Pour ces prochains jours de joie et d'amitié, je vous donne rendez-vous sous le plus grand chapiteau du monde... plus vaste que le paquebot "France"

Maubeuge, le 15 Juin 1974

**O.C.S.**

*Une Agence Immobilière*

F. N. A. I. M.

Fédération Nationale des Agents Immobiliers Mandataires en vente de fonds de Commerce  
Garantie par la Caisse de Caution Mutuelle  
30 années d'expérience

**à votre service**

Pour toutes transactions Immobilières

Ventes - Achats - Expertises - Administration de Bien-Syndic de co-propriété

**23, Avenue de France MAUBEUGE Tél. 64.85.50** (lignes groupées)

*OU METTRE SON ARGENT ?*

*MAIS BIEN SUR !..... au*

## **CRÉDIT AGRICOLE**

Là où est votre intérêt.

*OUVERT à TOUS chaque jour y compris le samedi matin*

**MAUBEUGE** 40, Avenue de France  
**HAUTMONT** 11, Place du Général de Gaulle  
**JEUMONT** 54, rue Jean-Jaurès

Bureaux périodiques **BOUSSOIS-COLLERET**  
**VILLERS-SIRE-NICOLE**

## **ETS HAZEBROUCQ-MOREAU**

TOUS LES PRODUITS LAITIERS

Rue des Chausseurs à pied  
59 - La Longueville  
59570 - BAVAY

*Tél. 64.75.11 et  
63.18.21  
MAUBEUGE*

**Concessionnaire arrondissements Avesnes - Valenciennes - Cambrai**

**GERVAIS**

glaces et crèmes glacées

**STENVAL**

produits laitiers

**FINDUS**

surgelé

# Pour habiller l'homme

Les vêtements  
Georges PAUL  
57, avenue de France  
MAUBEUGE

vous propose  
les créations

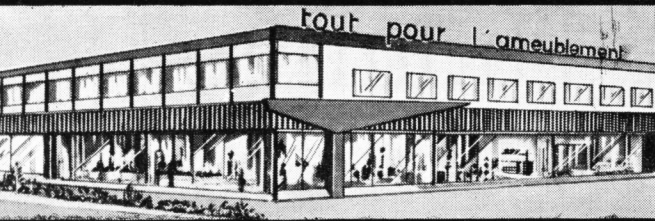
**ARMAND THIERY**  
et la mesure industrielle

Vous choisissez votre tissu  
et le style de votre costume

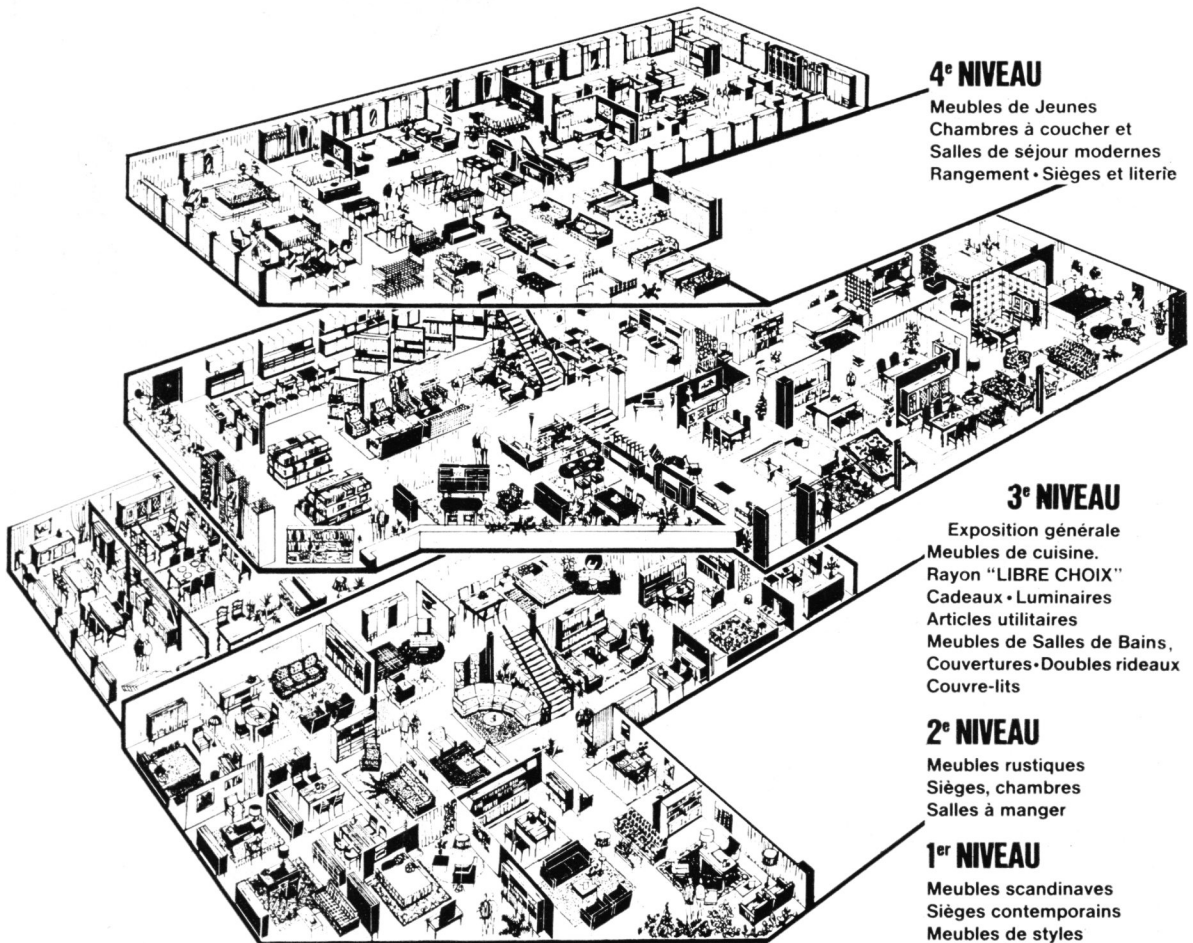
Il est coupé à vos mesures  
et vous est livré  
en trois jours



# TOUT POUR L'AMEUBLEMENT



## N°1 DU CONFORT



### 4<sup>e</sup> NIVEAU

Meubles de Jeunes  
Chambres à coucher et  
Salles de séjour modernes  
Rangement • Sièges et literie

### 3<sup>e</sup> NIVEAU

Exposition générale  
Meubles de cuisine.  
Rayon "LIBRE CHOIX"  
Cadeaux • Luminaires  
Articles utilitaires  
Meubles de Salles de Bains,  
Couvertures • Doubles rideaux  
Couvre-lits

### 2<sup>e</sup> NIVEAU

Meubles rustiques  
Sièges, chambres  
Salles à manger

### 1<sup>er</sup> NIVEAU

Meubles scandinaves  
Sièges contemporains  
Meubles de styles

**A LA POINTE DE L'EVOLUTION COMMERCIALE  
A L'AVANT-GARDE DES PRIX, DE LA QUALITE, DU CONFORT**

Ouvert tous les jours de 9 h à 12 h et de 14 h à 19 h sauf le Dimanche et le Lundi matin

**29 à 33, place du Général de Gaulle**

**LOUVROIL • Tél. : (20) 64.81.98 et 99 • GRAND PARKING**

## COMITÉ D'HONNEUR

M. le Docteur Pierre FOREST, Conseiller Général, Maire  
et le Conseil Municipal de MAUBEUGE

Mme Marie-Louise PIOTTE,	maire adjoint des Fêtes et Affaires Culturelles	M. Christian BOUREL, Commandant de Gendarmerie
M. Louis DEVOS,	maire adjoint Travaux et Personnel	M. Paul LEVESQUE Commissaire divis. de Police
M. Henri DEVRAY,	maire adjoint Sports, Zoo Circulation	M. Jean TOUBI, Commissaire principal, chef Sureté
Mme Marie-Louise GEORGES,	Secrétaire Général de Mairie	M. Jean-Paul MUSY, Commissaire des R. G.
MM. Maurice CABY	Michel LECHIEN	Jean PAPART
Jean-Noël CAPELLE	M et Mme MASSUEL-PIRIOU	Joseph NORDI
Claude DELBECQUE	Robert MORET	Charles LEGRAND, président du Comité Jean-Mabuse
Paul DUFRANE	Jean-Louis MOTTE	

## COMITÉ DIRECTEUR

Président : M. le Docteur Pierre FOREST

1er vice-président : M. Gaston RANSART  
commissaire général : Yves DECAUDIN  
2me vice-président : M. Charles DE WINTER  
Membres : MM. Roger COULON, Jean DEGRELLE, Jean DENNETIÈRE, André GRIMALDI, Georges GUYOT,  
Maitre Francis GILLET  
Adjoint au Maire siégeant au Comité Directeur : MM. Jean FORET et Jean JOUANNOT

Membres associés à la direction : Roger BALESTRIE, Jean DARDENNE, Marceau MOZIN,  
Bernard CLAUDAUD secrétaire artistique et accueil, Jacques LESNES secrétaire technique publicité et personnel

## COMITÉ ACTIF D'ORGANISATION

### Mesdames

Jeanine DARDENNE  
Hélène DECAUDIN  
Lucienne JOUANNOT  
Annick KOLSKI

### Messieurs

Jean-Claude BANNWARTH  
Jean BEAUGUERLANGE  
Daniel BORDERIEUX  
Tony BOYMOND  
André CAU  
Roger CERISIER  
Jean CHETCUTI  
Gaston COPIN  
Marcel CORDELIER  
Roger COURBET  
René DELCAMBRE  
Raymond DELVIGNE  
Christian DEMON  
Jean-Paul DEPARIS

Charlie DE WINTER  
Claude DINOIRE  
Paul DORGE  
Joël DRONSART  
Marcel GAUGEZ  
René GERARD  
Raymond GILLET  
Jean GOSSET  
Marc GRIMAULT  
Paul HAZEBROUCQ  
Jean HENRY  
Maurice HENRY  
Gustave ILLIDE  
Jean-Claude JOUS  
André JEUNE  
Casimir KOLSKI  
Jacques KOLSKI  
Jean-Claude LAMBERT  
Gabriel LECARQUET  
Camille LECLUYSE  
Gaston LEMAIRE  
Gustave LEFEBVRE  
Maurice MARMIGNON  
Paul MARQUANT

Georges MAUBON  
Pierre MORIAME  
Yvon MOURETTE  
André PARAYE  
André PERIN  
Eugenio PILON  
Jean-Claude PLEZ  
Adrien RAUX  
Jean ROBBE  
Roger VASSEUR  
Richard WATTIEZ  
Jean-Claude WUILAY

### "Club Majorettes"

Myriam GUINET capit.  
Rolande LECLUYSE prés.  
Henri DEVRAY vice-prés.  
Emilie MOZIN vice-prés.  
Jacqueline KOVACS  
Gisèle GUYOT marraine  
Léona BRUNOIS  
Jeanine BOSQUET  
M. Mme RENARD-GROSOT  
" " BRUNEAU  
Daniel FRANCOIS

### Secrétariat

Mesdames CANTINIAU  
Joselyne DEVORSINE  
Ghislaine LANTOINE  
Renelde LESAGE  
Colette MAILLARD  
Viviane PAMART  
Joëlle ROGE  
Jacqueline THOMAS

### Interprètes

Mme Lyselotte CORDIER  
Mme LOMBARD  
M. Camille REMMY

Délégué relations publiques : Pierre JEHIN

Gérants du Châteaueu-Brasserie : Robert CHARLES Alain DEVONDEL

## SOCIÉTÉS PRÊTANT LEUR CONCOURS

Le Club des supporters USM  
Le Comité des Papillons Blancs  
L'Union du Commerce de Maubeuge  
L'USM Football  
Les Sapeurs-Pompiers  
Le Para-Club

**Les secouristes de la Croix-Rouge**

## Les Gilles de la Kermesse

Cantinière : Colette CERISIER  
Michel BERIAUX Bernard MERCIER  
Georges CUVIER Jean-Claude RAMETTE  
Eric DARRAS M. STAWNIAK  
André DOMERGUE Constant THOMAS  
Michel DURIEUX M. VASSEUR  
Jo FRATY Gino VIDONI  
Jean-Didier GUINET Marcel WILLAME  
Michel HUON J. GUILLANEUX  
et 10 membres du comité actif déjà cités

# SPÉCIALISTE DU BEAU VÊTEMENT

PRÊT A PORTER ET SUR MESURE

**HOMMES • DAMES • ENFANTS**

---

## AVANTAGES FAMILIAUX

remise de 5% à 9% avec notre carte de fidélité 1974

---



**ENTRÉE LIBRE**

3, rue de France

**MAUBEUGE**

OUVERT  
TOUS  
LES  
JOURS

**PARC D'ATTRACTIONS**

**LA GALOPERIE**

**SES DAUPHINS**

*ANOR (NORD)*

# EST et NORD

*448, rue d'Hautmont MAUBEUGE*

**Téléphone 64.79.02**

*Charbons et Cokes de toutes provenances*

*Fuels-Oil domestiques et industriels*

*Livraisons à domicile*

*Importation - Exportation*



**Machine à laver Miele  
la perfection dans le détail  
au meilleur prix**

**Miele**  
Machine à laver

**Distributeur officiel :**

**Ets JOUANNOT**

135, route d'Avesnes

**MAUBEUGE**

Tél. 64.64.22

# **Maison LARDÉ**

*Alimentation Générale*

**VINS NICOLAS**

---

---

Magasin ouvert de 6h.30 à 21h.30 — Fermé le Lundi

24, rue des Arts MAUBEUGE

**Tél. 64.66.26**



**AUTO-ECOLE**

**J.P. LESAGE**

94, rue GAMBETTA

59330 HAUTMONT

Formé à l'école nationale des moniteurs de conduite de la  
PRÉVENTION ROUTIÈRE



## RENSEIGNEMENTS

**RÉSERVATION DES PLACES au CHALET HOCQUET entrée d'honneur Centre ville**  
**Pour la tribune restaurant** face à la nouvelle grande scène centrale 1590 places assises et numérotées et pour la 2ème année 250 places d'orchestre au «**parterre**»

**Prix du billet de réservation** (Spécial Restaurant): 10,00 F, comprenant le droit de location et un chèque de 7.00F à valoir sur l'un des plats cuisinés de la carte brasserie (voir p. tarifs)

**LOCATION**: Ouverte à partir du Samedi 6 Juillet et les 8 et 9 Juillet (au secrétariat de 14 à 19 h)

Dès le 10 et jusqu'au 21 Juillet de 12 h. à 19 h. entrée honneur «Chalet Hocquet»

Téléphone: Kermesse et location 64 97 37

Renseignements avant le 6, Hôtel de Ville 64.76.94

De 19 h. à 20 h 45 les billets non retirés seront déposés à l'entrée de la Tribune Restaurant, au contrôle restaurant

A 20 h. 45: les places réservées non occupées seront mises à la disposition du public par le Chef du service accueil.

### ATTENTION

A la tribune d'honneur restaurant, pour les dimanches et fêtes «RÉSERVATION» le soir seulement, mais vente des billets de location directement sous le châteaueau pour les matinées

### Horaires

- KERMESSSE et ATTRACTIONS DIVERSES  
Dimanches et fêtes de 11 h. à 2 h. du matin  
Semaine de 11 h. 30 à 1 h. du matin
- EXPOSITION COMMERCIALE  
12 h. à 21 h. en semaine  
12 h. à 22 h. dimanches et fêtes
- HALL-STANDS de RESTAURANTS  
Dégustation alimentaire fermeture à 2 h.
- PARC ZOOLOGIQUE de 10 à 19 h. chaque jour

**Le billet d'entrée** vous permet la visite:

- de la fête foraine
- des châteaux brasseries
- de toutes les attractions gratuites
- de l'exposition commerciale
- du zoo (3ème de France)

### Bureau d'accueil - Secrétariat

à votre service pour tous renseignements, fonctionnera dans la salle d'honneur de l'ancienne mairie Tél. 64.97.37

### Souvenirs de Maubeuge

En vente dans les stands du Comité et par les vendeurs itinérants. Nous recommandons disques, pots de grès, poupées bavaroises, poupées dansantes, poupées «Mini-Gilles» et cartes postales de Maubeuge et du parc zoologique.

### Retour par cars spéciaux

assuré chaque nuit à 0 h. 30  
Circuit spécial dans le bassin de la Sambre

### Garderie

Parents, une garderie fonctionnera dimanches et jours de fêtes. Surveillance assurée par les secouristes.



**IMPORTANT! Dans tous nos prix, le service est toujours compris**

# SCIERIE DU VERT FEUILLAGE

Éts J. CARPENTIER

B.P. 3 Doulers 59440 Avesnes-sur-Helpe

Tél. 61.10.14

Bois de Menuiserie

Charpente et Emballage

Fabrique de caisses et palettes

EXPLOITATION FORESTIÈRE

Bois de chauffage

et trituration

NÉGOCE EN GROS

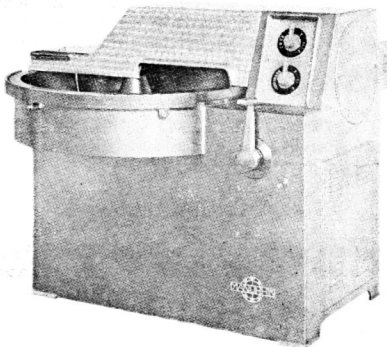
MÉTAUX - CHIFFONS - PEAUX - PAPIERS

# BATON et JOLY

2 à 10, route d'Avesnes

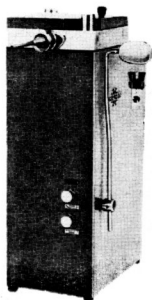
MAUBEUGE

Tél. 64. 68. 38



**A.  
DUR  
SIN**

Fournitures et MATÉRIEL de Boucherie



NEUF-MESNIL Tél. 64.13.41



## Colles industrielles

pour  
L'ÉTIQUETAGE

et le  
STANIOLAGE  
des  
BOUTEILLES

### ALBERT HEITZ

S.A.R.L.

27, 29, rue Navier 75017 PARIS

Tél. 627-78-66 et 67

SUCCESSALES à:

67000 STRASBOURG-ROBERTSAU

15, rue de l'Angle Tél. (88) 31.05.07

13007 MARSEILLE

132, Chemin du vallon de l'Orid

Tél: (91) 52 11.80

# CREDIT DU NORD

**Un bon conseil**



à MAUBEUGE :

- 1, rue Lazare Carnot (face à la poste) **Tél. 64.89.60**
- 200, rue d'Hautmont (Sous-le-Bois) **Tél. 64.99.48**

*et 14 Agences dans l'Arrondissement.*

TRAVAUX PUBLICS

# Entreprise

# DELSAUT

CANALISATIONS - ASSAINISSEMENTS  
*ÉLECTRICITÉ - ÉCLAIRAGES PUBLICS*

53, rue de Lempereur FEIGNIES (Nord) Téléphone : 64.75.41

# **E<sup>ts</sup> CASTIN & C<sup>ie</sup>**

**Rue de la justice Hautmont Tél. 64.16.98**

---

---

*Entreprise de Travaux Publics*

*Gros terrassements avec engins mécaniques*

*Travaux de voirie - assainissement*

***la b.n.p.  
a toujours  
un service de plus  
à vous rendre***



**BANQUE NATIONALE DE PARIS**

**ATTENTION**  
**DANS TOUS NOS PRIX LE SERVICE EST COMPRIS**

# TARIFS

## ENTRÉE

CHAQUE JOUR - le billet d'entrée (bière non comprise) .....	12,00 F
BILLETS DE GROUPE (à partir de 20 personnes) comprenant 1 ticket pour le premier demi-litre de bière .....	10,00 F (tarif de faveur semblable pour les Comités d'Entreprises)
ENFANTS ACCOMPAGNÉS jusque 10 ans gratuite 10 à 14 ans et militaire	5,00 F
CARTES PERMANENTES 11 entrées (sans boisson) .....	60,00 F

## LOCATION DE PLACES

Réservation 2 possibilités au choix à la tribune restaurant  
 au parterre tables d'orchestre

Ce tarif supplémentaire au billet d'entrée comprend  
 le droit de location et un ticket chèque à valoir sur 1 plat .....

10,00 F  
**Consignes pour retenir vos places: voir page renseignements**

## CONSOMMATIONS service toujours compris

Pour diriger l'orchestre Bavarois, achetez le pot de 5 l. de bière .....

100,00 F  
**EN PUBLICITÉ pour vous malgré la hausse générale des prix en France**  
 Bière maintenue au tarif 1973



le pot d'un demi-litre  
 4,00 F

le pot d'un litre  
 6,00 F

## REPAS BRASSERIE

SERVICE COMPRIS Plats préparés par 4 Maîtres-Cuisiniers

### PLATS AVEC PAIN

Tripes à la mode Normande (1ère année) .....	13,00 F
Côtes de porc grillées garnies à l'Alsacienne .....	13,00 F
2 andouillettes grillées frites .....	13,00 F
Choucroute de Colmar au Riesling avec de véritables knaks de Riquewihr	13,00 F
1/2 coquelet breton à la broche garni pommes frites .....	13,00 F
Assiette de charcuterie (spécialités alsaciennes) .....	7,00 F
Jambon frites et moutarde de Colmar .....	7,00 F
Saucisses de Francfort chaudes pommes frites .....	7,00 F
Frites moutarde ou cornichons .....	3,00 F
Sandwich alsacien ou Sandwich au fromage .....	3,00 F
Le quartier de tarte du «Chef» .....	3,00 F
Café du «clair de lune» la tasse .....	1,00 F

### Alcools digestifs de la Maison de Westphalie

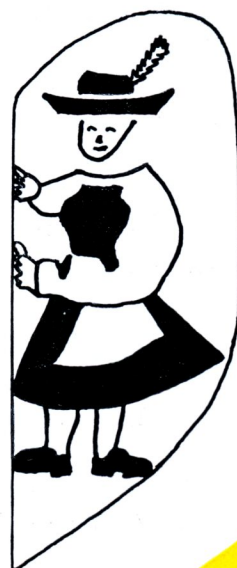
Schnaps «SCHINKENHAGER» avec mini-pot en cadeau ..

6,00 F

**Jusque 2 h. du matin** — A la sortie du spectacle:

La cafétéria, le Bar du Zoo

et le restaurant typique «Afrique Antille» ses spécialités et ses danseuses  
**vous attendent et vous invitent.**



Comme à Munich demandez  
 le pot de 1 litre  
 ... c'est économique

# SOCIÉTÉ PAUL VOS & FILS

S.A.R.L. au capital de 1.000.000 frs

## HAUTMONT

CHAUFFAGE CENTRAL

PLOMBERIE SANITAIRE

TUYAUTERIE CHAUDRONNERIE

**la plus ancienne maison fondée en 1882**



## LONGOMETAL

Dépôts réunis  
de **Soloval et Longometal**

**DIRECTION RÉGIONALE NORD :**

4, rue Hégel - LOMME

Tél. Lille 57.43.87 - 88.89.90 - Télex: 81.710

**SUCCURSALES**

rue Ach. Pérès, DUNKERQUE 04

Tél. 66.33.05 - Télex: 82.974

77, rue Baudouin, VALENCIENNES

Tél. 46.44.15 - 46.44.44 - Télex: 81.610

ACIERS - OXYCOUPAGE  
TUBES ACIER ET INOX  
ACCESSOIRES - ROBINETTERIE  
TRÉFILÉS - PLASTIQUES  
TREILLIS SOUDÉ

TELE SERVICE  
TOUTES MARQUES

## B. POULET

ELECTRO MENAGER

SONORISATION ELECTRICITÉ

MARPENT - TÉL. 64.54.31

# CAISSE d'ÉPARGNE

**SES PLACEMENTS - SES PRÊTS**

Taux les plus avantageux

**MAUBEUGE** 28, avenue de Verdun et **SOUS-LE-BOIS** 20, rue de l'Église

**HAUTMONT** 16 rue Nationale - **JEUMONT** 33 rue Léon Blum

**et 4 cars-succursales itinérants**

# Pharmacie PELTIER-HOLLER

15, Avenue Mabuse MAUBEUGE Tél. 64.74.31

*Ordonnances homéopathie - Bandages - Analyses*

## **SPS**

## **64 79 60**

**A VOTRE DISPOSITION**

*Enregistrement de toutes communications téléphoniques jour et nuit*

**MAUBEUGE - 14, rue de Valmy**

SOCIÉTÉ DE PRESTATIONS DE SERVICES  
S.A.R.L. AU CAPITAL DE 20.000 F.

## **Département INTERVENTIONS DÉPANNAGES MÉNAGERS**

Sanitaire - Plomberie - Serrurerie - Ferronnerie  
Vitrerie - Electricité - Volets Mécaniques  
Chauffe-eau - Débouchage de vide ordures  
Traitement des eaux, etc...

Vente d'appareils ménagers LADEN et SAUTER

Vente d'adoucisseurs, filtres et doseurs de tartres

## **ÉCOLE TECHNIQUE PRIVÉE PIGIER**

22, rue de la Croix — 59600 MAUBEUGE — Téléphone 64.80.13

**Secrétariat - Comptabilité - Langues  
ADOLESCENTS et ADULTES**

# SOCIÉTÉ DES PEINTURES DU NORD

20, Place Vauban - MAUBEUGE - Téléphone 64.61.17

# SOPEINOR

**TRAVAUX DE BATIMENTS**  
**TRAVAUX INDUSTRIELS**

Peinture - Vitrerie - Miroiterie  
Décoration - Papiers Peints  
Décapage au jet de sable

— Métallisation —

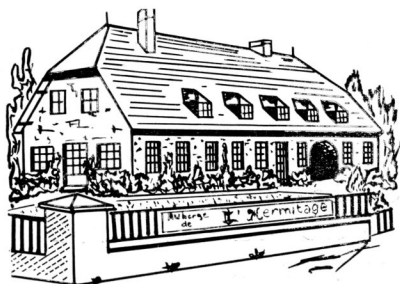
Revêtements de sols

## AUBERGE DE

L'HERMITAGE

Mr et M<sup>me</sup>

Piotte-Henry



BEAUFORT

Route Nationale 2

TEL. 649115

*FOURNITURES POUR*  
*INDUSTRIE ET*  
*BATIMENT*

28, Rue du Tilleul

MAUBEUGE Tél. 64-60-96

# SOIRON

magasin **Catena**

QUINCAILLERIE - BOIS DÉTAIL  
BRICOLAGE

214, Rue d'Hautmont

MAUBEUGE Tél. 64-64-41

# ENTREPRISE M. BOSCHETTI

S.A. au Capital de 1.058.100

Siège social : 24, rue E. Macarez 59300 VALENCIENNES

Téléphone : 46.17.66 — B.P. N° 2.56

Construction d'ensembles résidentiels  
Béton armé — Travaux Publics  
Constructions industrialisées  
Préfabrication lourde

Bureaux et Usine à LOMME - 201, rue V. Hugo - tél 57.36.88

Bureaux et Usine à MAUBEUGE - Rue des Linières - tél. 64.89.45

# Pour vous distraire...



Bronzée par le soleil de Provence l'animatrice  
**Arlette MÉNARD** nous revient



**Joël ALAIN** animateur vedette *(chouchou des kermessiens)*  
(ici avec Carlos en 1973)



**Heinz GOTZEL** et le célèbre «Bayerische Landler Kapelle de Munich»



**BENNY VASSEUR**

*le meilleur trombone d'Europe*



PIERRE SELLIN



*trompette n°1 chef d'orchestre*



**helen le clerq dancers**

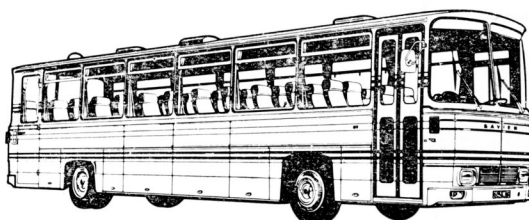


# CARS DE WINTER

BUREAU DE VOYAGES

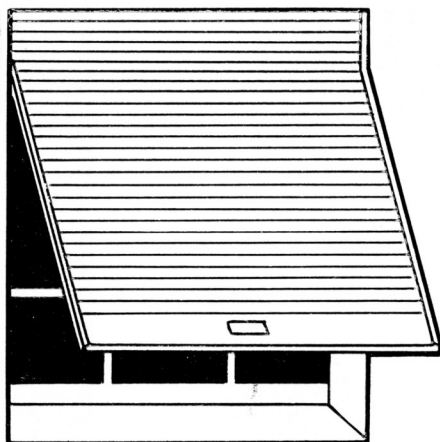
7, rue de République, **59 - FEIGNIES**

Téléphone 64 71 36



Licence B 68005

*Le Spécialiste des déplacements sportifs*



*Persiennes - Jalousies - Volets roulants  
Portes de garages - Rideaux métalliques  
Grilles roulantes - Stores toile - Cloisons*

*Fermetures modernes*

**JEANTILS & GILLET**

S.A 50<sup>bis</sup> AVENUE DE FRANCE  
**maubeuge** Tel 64.83.98

## WANNER-ISOFI

tous travaux d'isolation  
thermique, acoustique  
et frigorifique

tous matériaux d'isolation  
fournitures industrielles  
courroies «habasit»

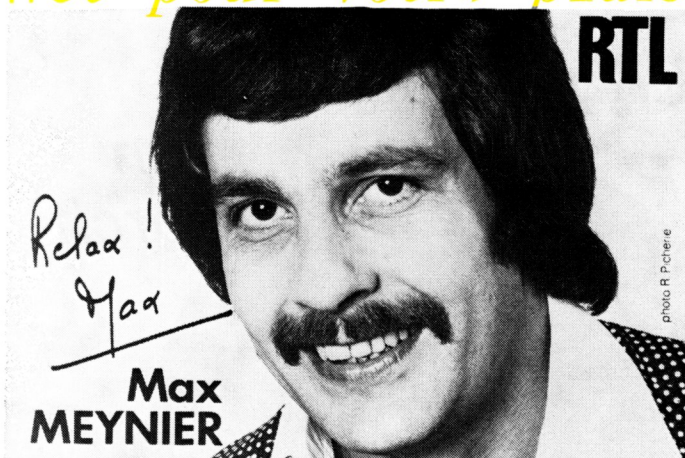
38, rue Kleber-Delespaul

59 LILLE — Tél. 53 14 76 ou 77  
59155 Faches Thumesnil

...et pour votre plaisir



Spécialiste des Fêtes de la Bière l'animateur Belge **JEAN CRONEL**



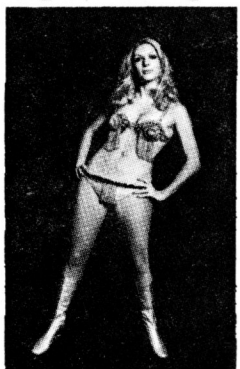
**Max MEYNIER**

Le célèbre animateur de **R.T.L.** et de l'émission "Les Routiers sont Sympa" sera à Maubeuge... Pour son plaisir et pour le votre !.....



**Les marcospri** Trio burlesque... des matinées de Vétérants

**helen's afro beat Dancers**



**THE SWEETHEARTS**  
4 grandes vedettes américaines du **TOP LESS**

*il y a toujours  
un  
Supermarché*



PRÈS DE CHEZ VOUS

MAUBEUGE

Cité des  
Présidents

LOUVROIL

Rue du  
Pot d'Argent



MAUBEUGE

90 Ter, rue de  
la Liberté


DOUZIES

40, rue  
Victor Hugo

MAUBEUGE Boulevard de l'Europe

LOUVROIL 197, rue d'Hautmont	MAUBEUGE 113, route de Mons	BOUSSOIS Place de la Mairie	ASSEVENT Route de Boussois	MAUBEUGE 13, Route d'assevent
------------------------------------	-----------------------------------	-----------------------------------	----------------------------------	-------------------------------------

FERRIÈRE-LA-GRANDE 31, rue Jean Jaurès	COUSOLRE 134, Route Nationale	BAVAY 29, rue Pierre Mathieu	AULNOYE-AYMERIES Rue Jules Guesde
---	-------------------------------------	------------------------------------	--------------------------------------

**COOP**, c'est aussi  Magasins de proximité dans le Bassin de la Sambre

OUI... il y a TOUJOURS un magasin  PRÈS DE CHEZ VOUS!

et aussi le Supermarché **COOP** du MEUBLE, Cité des Présidents. Av. Jean Jaurès  
à MAUBEUGE

Vous y trouverez tout un choix de meubles MODERNES et de STYLE  
dont vous pourrez profiter de suite, **grâce aux possibilités**  
**du CREDIT MENAGER COOPÉRATIF**

# GRANDE JOURNÉE OFFICIELLE de la VOIX DU NORD

## INAUGURATION OFFICIELLE DE LA 13<sup>ème</sup> KERMESSE DE LA BIÈRE

- 12h15 — Porte d'Honneur  
Accueil des Personnalités par le  
LANDLER KAPELLE de Munich
- 12h25 — Parade inaugurale par les "Clairettes"  
Majorettes de Maubeuge
- 12h30 — Le Docteur Pierre FOREST - Maire  
de Maubeuge - coupe le ruban  
symbolique.
- 12h35 — Guidés par les "Clairettes" les Per-  
sonnalités visitent la Foire-Exposition  
et les attractions Foraines.
- 12h50 — Réception au stand de la Voix  
du Nord.
- 13h10 — Sous le grand Chapiteau: Apéritif  
d'Honneur et sur scène: 1 Prosit  
d'Honneur avec les 4 animateurs 1974

Albert LANGUE  
soliste et chef des  
DIXIE STOMPERS



# Pierre PERRET



## GALA INAUGURAL

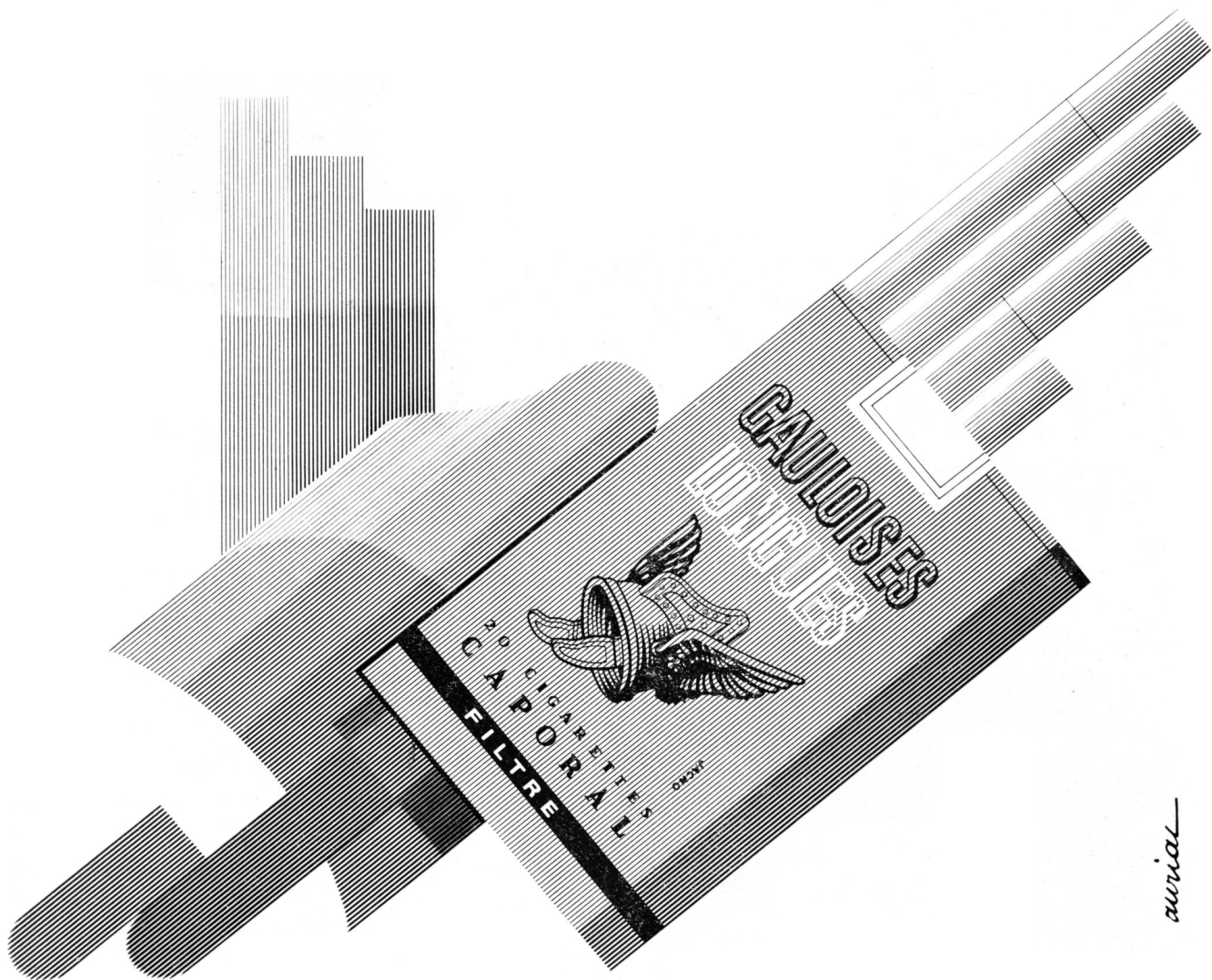
offert par  
**LA VOIX DU NORD**

- 19h — Les cuivres Bavarois nous  
reviennent en Force
- Programme présenté par le dynamique  
Joël ALAIN, l'animateur vedette  
Jean JARRETT et Jean CRONEL  
pour la première fois à Maubeuge
- Avec la nouvelle formation des  
Dixie Stompers d'Albert Langue  
et sa chanteuse Doris
- Ambiance Kermesse avec l'authenti-  
que orchestre Bavarois de  
Heinz GOTZEL
- 21h — Pour faciliter votre digestion  
l'inimitable CH'GUSS Vedette  
nordiste du rire
- Jamais vues en France... de reno-  
mmée européenne, voici les superbes  
girls:

**Les helen's leclercq afro  
beat Dancers**

- 22h 45 — Réclamé depuis 1972  
**Pierre PERRET** accompagné par  
Gilles Lecouty accordéoniste  
Claude Walch batteur  
Diego Sefrano bassiste  
H. Tallourd violoncelliste

# une nouvelle dimension...



*avrial*

Vendredi

12

Juillet

## GRANDE JOURNÉE DES CIGARETTES GAULOISES LONGUES "FILTRE"

1ère Grande Matinée offerte aux 2.200 Vétérans  
et retraités Français et Pensionnés Belges

- 12h15 — Ouverture avec le Landler Kapelle  
Heinz GOTZEL Grand Orchestre Bavarois
- en relais, le trio des animateurs vedettes  
avec le fantaisiste-imitateur **Jean JARRETT**  
présentent la Matinée Spectacle
- Au programme : de toutes les matinées
- 13h — L'Orchestre des Dixie Stompers d'Albert  
Langue avec la chanteuse Doris
- **Arlette MENARD** et le show des jeunes  
accordéonistes Maubeugeois
- **LES MARCOSPRI**, Trio Burlesque
- **Michel HOUZIER**, Ventriloque et son goret
- Les **CLAIRETTES** Majorettes de Maubeuge
- Lydia HUBER, chanteuse tyrolienne bavaroise
- En relais, les ballets vedettes (selon les jours)  
Helen Leclercq Dancers  
Sweethearts américaines  
ou les Magimo Girls
- **CH'GUSS** Vedette Nordiste du rire
- Vedettes Belges de la chanson d'opérette...  
**JEAN ET GILBERTE**  
dans leur répertoire 1900
- 17h — Election des Roi et Reine des Anciens
- 17h30 — Réception des délégués par le  
Dr. Forest Maire
- 18h — Entr'acte.



## CH'GUSS

Les cigarettes Gauloises longues  
(FILTRE) vous offrent une  
GRANDE SOIRÉE ROMANTIQUE

- 19h — Avec en relais, nos animateurs  
dynamiques...  
**Arlette MENARD**  
**Joël ALAIN et Jean CRONEL**
- **Heinz GOTZEL** et sa grande formation  
des Oktoberfest de Munich
- Pour la 1<sup>re</sup> fois à Maubeuge  
avec Benny VASSEUR  
l'orchestre de Pierre SELLIN
- 1ère demi-finale de l'Election de la  
Reine de la Bière
- Les Gilles de la Kermesse
- 2<sup>ème</sup> Show des ballets de Helen's  
Afro Beat Dancers
- Après un triomphe  
au casino de Paris «Plumes et poésie»  
un spectacle d'animation présenté par  
Philippe GENTY et sa compagnie

*l'ambiance bavaroise reprend ses droits*

- 23h — Grande Vedette...  
Le Petit prince de la chanson Française

## Gérard LENORMAN

réclamé par tous.

## Gérard LENORMAN





# Les plus grands magazines français



GRANDE JOURNÉE DE  
*PARIS MATCH* et  
*Télé 7 Jours*

Programme détaillé de la matinée,  
se reporter au 12 Juillet

2.600 anciens franco-Belges et les Comités d'entreprises de la région parisienne participent avec leur entain habituel à la matinée endiablée

l'important groupe "Loisirs et Culture" Régie Renault PARIS

LIÈGE - CHARLEROI - WASME  
MOUSTIER - SEVRY - BISSEGEM  
BOUSSOIS - VILLERS SIRE NICOLE  
GHLIN - MARCO EN BAROEUL etc...

Gymnastique Bavaroise

Joie de vivre.,  
c'est là l'AMBIANCE  
unique à MAUBEUGE



Samedi

13

Juillet

# Serge LAMA



## SUPER GALA "AUX LAMPIONS"

- 19h — Ambiance Brasserie choucroute et prosits avec **Arlette MENARD** **Joël ALAIN** et **Jean CRONEL** les animateurs vedettes
- Folklore et rythme bavarois authentiques avec **Heinz GOTZEL** et sa formation de Munich
- Elle chante en vedette à la radio allemande, voici **Lydia HUBER** dans son tour de chant tyrolien
- Le ballet européen de **HELEN LECLERCQ DANCERS** vous dit au revoir
- le jeu de la cigarette longue "Gauloises Filtre"
- Les Gilles de la Kermesse de la Bière
- Jazz avec **Pierre SELLIN** et son orchestre et le soliste vedette **Benny VASSEUR**
- 1ère 1/2 finale des candidates Reines sélectionnées par la **VOIX DU NORD**
- 23h — Pour la première fois à Maubeuge en "exclusivité" Voici "SUPERMAN"

### Serge LAMA

- 24h — La Marseillaise par les chœurs des 12000 Amis du Grand Chapiteau

# AUCHAN

CD 121

59720 LOUVROIL

*35 000 ARTICLES A DES PRIX CASSÉS*

**365 JOURS SUR 365**

*SA GALERIE MARCHANDE*

*SON CONFORT*

*SON SERVICE*

OUVERT DE 9H A 22H

SAUF LE DIMANCHE ET LE LUNDI MATIN

FÊTE NATIONALE FRANÇAISE  
GRANDE JOURNÉE TRICOLEURE AVEC  
**SCHINKENHÄGER**

12h15 — Super Matinée Spectacle  
**Heinz GOTZEL** et son authentique formation  
bavaroise "LE LANDLERKAPPELLE de COBURG"

Le trio d'animation

**Arlette MENARD Joël ALAIN**  
**Jean CRONEL** en relais jusque minuit

vedette nordique de la Fantaisie, l'imitateur  
**Jean JARRETT**

Les Majorettes de Maubeuge, les **CLAIRETTES**

Pour la 1<sup>re</sup> fois dans le Nord, les Merveilleux  
Jazzmen **Pierre SELLIN & Benny VASSEUR**

Vedette n°1 en Bavière: **LYDIA HUBER**

Directement des Etats-Unis. Pour la 1<sup>re</sup> fois en  
France, après Las Vegas Le ballet musical Top-less  
des **SWEETHEARTS**, 4 girls noires,  
4 grandes vedettes internationales

17h. — Leader de la nouvelle vague...

**Patrick JUVET**

en exclusivité avec le concours  
des éditions **FILIPPACCHI**

18h15 Entr'acte



**Tino  
ROSSI**



**Patrick  
JUVET**

**GALA TRICOLEURE**

*offert par le réputé Schnaps Allemand  
SCHINKENHÄGER*

- 19h — Jazz au Clair de Lune avec  
**Pierre SELLIN** et son orchestre  
et le célèbre trombone **Benny VASSEUR**
- **Heinz GOTZEL** et sa formation des  
Oktoberfest de Munich
- **Lydia HUBER**, Jodlerin bavaroise
- Les Majorettes de Maubeuge  
"LES CLAIRETTES"
- Le jeu de la cigarette "Gauloise longue"
- Les Gilles de la Kermesse de la Bière
- Le formidable ballet américain  
Les **SWEETHEARTS**
- 2<sup>ème</sup> demi finale Election de la REINE  
Présentation en maillot de Bain
- 23h — Il est l'idole des Français et  
des Belges de 7 à 77 ans...

**Tino ROSSI**

dans son tour de chant...

24h,15 — LA MARSEILLAISE sera chantée par  
les 15000 Personnes du chapiteau et la grande  
vedette du jour

Dimanche

14

Juillet

# AGUETTAND & SERRE

TOUS MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION

**Gros**

**Livraisons**

**Détail**

42, Boulevard de l'Europe

MAUBEUGE

Tél. 64.75.06

Ordures

MÉNAGÈRES  
COLLECTE

OUVERTE  
HERMETIQUE  
OU EN SACS



Déchets

INDUSTRIELS  
ENLÈVEMENTS  
PAR CONTAINERS  
COMPACTEURS  
TOUTES CAPACITÉS

Curage de

RIVIÈRES et FOSSÉS  
STATIONS D'ÉPURATION  
de RELÈVEMENT  
RÉSEAU E.U - E.P  
BASSINS DE DÉCANTATION

Valenciennes Tél 46 33 15 Maubeuge Tél 64 79 84

Cambrai Tél 81 33 19 Fourmies Tél 60 17 82

# E<sup>TS</sup> CABY

S. à R.L. au capital de 300 000 F

## 59 MAUBEUGE



BÉTON PRET A L'EMPLOI

USINE DE PRÉFABRICATION

# AVENIR PUBLICITÉ

Agence de Maubeuge - 27, mail de la Sambre - Tél. 64.73.66

S.A. au capital de 10 920 800

Siège social:

50, rue de Châteaudun - PARIS 9<sup>e</sup>

**160 succursales  
dans toute la France**

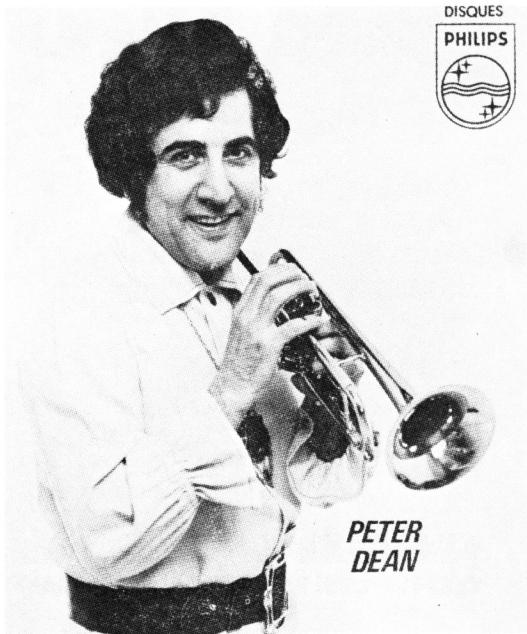
# Pour les Anciens... *chaque après-midi*



Des succès 1900 ..  
à l'Auberge du Cheval Blanc avec  
**JEAN et GILBERTE**  
Chanteurs vedettes des théâtres Belges

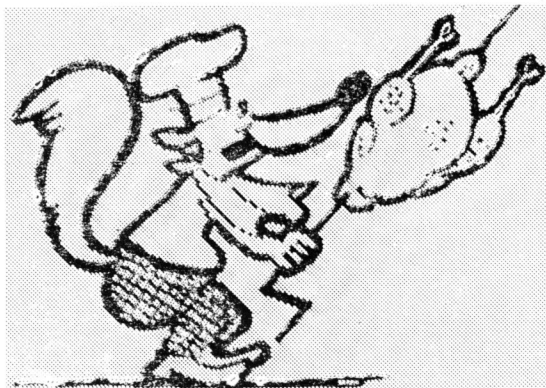


Animateur imitateur des vedettes  
**Jean JARRETT**



et le Vendredi 19 Juillet  
*Pour le grand rassemblement des chasseurs*

**Peter DEAN**  
1er trompette électrique  
et les «Deanettes»

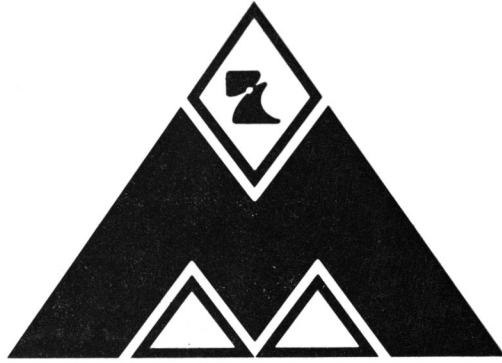


*que c'est bon...*

**cavipa**

«c'est GOOPY qui l'a dit!..»

«CAVIPA» fournisseur des coquelets de la  
Kermesse de la Bière



# LA MONTAGNE

**géant du libre-service**  
quartier de l'épinette 59 Maubeuge

PARKING  
1500 P

GRANDE JOURNÉE DE  
*L'union du Commerce  
de Maubeuge et de R. T. L*

Programme détaillé de la matinée  
se reporter au 12 Juillet

Les premières mesures de l'Orchestre bavarois attendent les quelques 3.000 vétérants à la façon munichoise

GAUCHY - FAYT LEZ MORAGE - VERVINS  
LE QUESNOY - HAUTMONT  
SAINT HILAIRE SUR HELPE  
FRESNOY LE GRAND - FERRIÈRE-LA-GRANDE  
ARRAS - ARMENTIÈRES etc. . .

Les SWEETHEARTS pour  
le plaisir des anciens!



15

Lundi

Juillet

# Sacha DISTEL



**R.T.L** vous présente  
un **SUPER GALA**  
en l'Honneur des 600 participants  
de l'Union des Brasseries

19h - Une soirée endiablée avec

**Arlette MENARD**

**Joël ALAIN et Jean CRONEL**

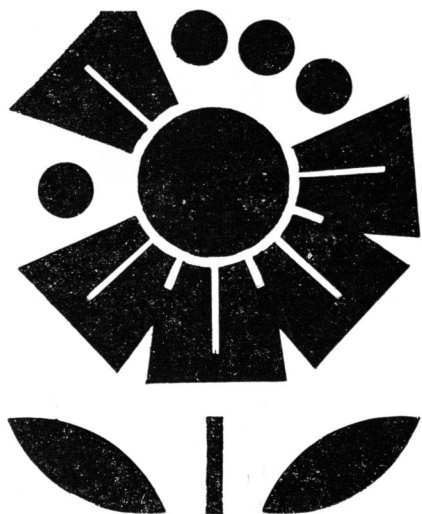
- l'ambiance musicale bavaroise avec le Coburger Kapelle de Heinz GOTZEL
- les attractions Internationales
- 3<sup>ème</sup> 1/2 finale des Reines de la Bière
- Après Newport et Knock le Zout, **Albert Langue** et sa formation de Jazz
- la vedette Tyrolienne de la Radio Allemande: Lydia HUBER
- le Jeu de la cigarette "Gauloise Longue Filtre"
- Les Gilles de Maubeuge
- En direct d'Amérique, après Las Vegas le ballet "Top less" des SWEETHEARTS

23h — Pour un exceptionnel Show  
dans le Nord

**Sacha DISTEL**  
et son orchestre

24h — Finale avec les 4 Sweethearts  
groupe musical féminin noir  
en mono-kini

espaces verts, jardins  
procédés spéciaux de revêtements sportifs  
stabilisation et restructuration des sols  
HUMOFINA P.A.M.



# MASQUELIER

147 grande-rue 59138 pont-sur-sambre tél. 63 33 13  
siège social: 59390 lys-lez-lannoy tél. 75 26 73

Mardi

16

Juillet

*Le géant du libre service*  
**LA MONTAGNE** Vous propose

Programme détaillé de la matinée  
se reporter au 12 Juillet

Dès midi, un dîner-spectacle est proposé aux  
2700 anciens franco-belges des communes de

JAMBES - SAINS DU NORD  
LANDRECIÉS - HELM - HIRSON  
AIRE SUR LA LYS - ROUVROY  
LE NOUVION - CHARLEVILLE  
MARCINELLE - MOUSCRON - ATH  
etc. . .

Bon appétit les Têtes Blanches!!!

et n'oubliez pas à

17 h. — Election du Roi et de la Reine  
des vétérans



**Claude  
FRANCOIS**

**Une SOIRÉE DANS LE VENT**

19h — En alternance, les animateurs  
**Arlette MENARD Joël ALAIN  
Jean CRONEL**

créent ambiance unique à Maubeuge  
avec les cuivres Bavaois du LANDLER  
KAPELLE de Heinz GOTZEL

Lydia HUBER, la Jodlerin Munichoise  
vedette de la radio.

Le jeu de la cigarette "Gauloise longue  
filtre

Les Gilles de Maubeuge

Derniers succès du moment avec  
Les Dixie Stompers **Doris** et  
**Albert Langue**

Les **SWEETHEARTS**, 4 girls américaines  
noires (3<sup>e</sup> soirée) dans leur show musical  
et Top less

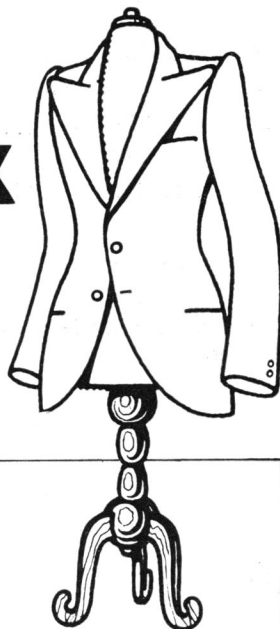
23h — En exclusivité dans le Nord de  
la France, Pour un unique **GALA**  
extraordinaire le show International de

**Claude FRANCOIS**  
"en direct sur R.T.L."

en cloture de la soirée  
Les **SWEETHEARTS** vous disent  
"A demain"



**Un homme bien  
habillé en  
vaut deux**



VANPECO TROOST

**MARVAN**

55, mail de la Sambre Maubeuge

**Tél. 64.72.21**

*et*

5, rue la Providence Hautmont

**Tél. 64.12.42**

2<sup>ème</sup> JOURNÉE  
LA VOIX DU NORD

Programme détaillé de la matinée,  
se reporter au 12 Juillet

De joyeux vétérans au nombre de 2.100 nous arrivent de communes Belges et Françaises.

THUIN - QUIEVRECHAIN - GOMMEGNIES  
ANHEE SUR MEUSE - DOUCHY  
LALLAING - WAZIERS - DOTIGNIES  
BELLICOURT - HAM - RECQUIGNIES - AVESNES-  
LE SEC etc. . .

. . . et les vétérans retraités de  
MAUBEUGE-Centre  
Faubourg de Mons et  
Pont Allant

LYDIA HUBER  
JODLERIN

Vedette de la Radio  
Bavaroise



Frédéric  
FRANCOIS



Mercredi

17

Juillet

SOIRÉE ROYALE  
ET DE GALA avec  
LA VOIX DU NORD

19h — En relais  
Arlette MENARD — Joël ALAIN  
et Jean CRONEL

- Ein, zwei, drei, Züfa voici  
**Heinz GOTZEL** et le landler Kapelle
- le jeu de la cigarette Gauloise  
longue filtre
- **JAZZ A GOGO** avec le combo de  
Norbert GODART et ses 2 Trombones
- Les Gilles de la Kermesse de la Bière
- Après Las Vegas, Broadway  
le ballet musical et le Show TOPLESS  
des "SWEETHEARTS" dernière soirée  
les 4 vedettes noires nous quittent et  
vous disent "Good-Bye"
- 23h — Une carrière fulgurante  
la jeune et grande vedette Italo-Belge

**Frédéric FRANCOIS**

- 24h — Grande finale de l'élection de la  
**REINE DE LA BIÈRE 1974**  
en maillots de Bain



## MAISON DE WESTPHALIE

H. GRABE

Importateur exclusif des plus importantes marques de spiritueux d'Allemagne

- SCHINKENHÄGER Le Schnaps en bouteille de grès
- SUTTERER Eau-de-Vie de Forêt Noire
- STONSDORFER Eau-de-Vie d'herbes
- ECKES KIRSCH Liqueur de cerises

et le fameux JAMBON DE WESTPHALIE fumé

Tél. 962-41-69

63, rue des cotes  
78600 Maisons-Laffitte

*Sous l'égide des*  
**COOPÉRATEURS ESCAUT & SAMBRE**

Programme détaillé de la matinée  
se reporter au 12 Juillet

2700 vétérans Belges et Français nous sont  
présentés par nos animateurs, vétérans de

FOURMIES - TRITH St LEGER  
ENGLEFONTAINE - HORDAIN  
VALMECOURT - HASPRES  
MONTCORNET - BRAINE-LE-COMTE  
DOTTIGNIES - MAUBEUGE - LILLE

Bravo les Anciens et vivent les retraités!

17 h. — Élection du Roi et de la Reine  
des vétérans



**Jeudi**

**18**

**Juillet**

**Johnny**  
**HALLYDAY**



**FOLLE SOIRÉE COOP  
ET DES JEUNES**

19h — Les animateurs  
**Arlette MENARD**  
**Joël ALAIN et Jean CRONEL**

en direct de la Bavière Norbert Godart  
Combo et ses 2 trombones

Pour un unique passage dans le Nord  
Les **"LOVE MACHINE"**

Tabou, Samourai etc. avec les  
**MAGIMO** 10 ballerines 1 danseur

Les prosits. la Musique, déclenchent  
l'inoubliable ambiance Bavaroise avec  
**Heinz GOTZEL Kapelle**

23h — En tête des Hit-Parade depuis  
10 ans, la grande vedette internationale

**Johnny**  
**HALLYDAY**

Idole du Rock'n'roll

Pour la 4<sup>ème</sup> fois à Maubeuge

MAROILLES

**Fauquet**

un VRAI fromage !

AVESNELLES (Nord)

Fabriqué dans l'Avesnois, jardin du Nord

*32, rue de France*

**MAUBEUGE 59**

**Tél: 64.97.51**

SON CADRE

**SPECIALITES ITALIENNES**

SON AMBIANCE

DE TOUTES  
LES FÊTES

**GODASS' CLUB**

A votre service, met à vos pieds

18, Avenue F. Roosevelt  
MAUBEUGE

**Tél. 64.63.70**

LA MODE  
LE STYLE  
L'ÉLÉGANCE



# La Grèce nous appartient

## KAPPA CLUB

8 jours

**990<sup>F</sup>**

une nouvelle  
formule de club  
(pension complète  
vin compris)

animation  
sports nautiques  
orchestre

## RHODES

15 jours **1085<sup>F</sup>**

(prix Paris-Paris)

chambre et petit déjeuner inclus

nombreuses possibilités  
d'excursions et de croisières

## CRÈTE

8 jours Paris-Paris

**1000<sup>F</sup>**

## CROISIÈRES SÉJOUR

au départ de Venise  
avec interruption  
à Corfou - Athènes  
Rhodes - Chios

- circuits autocars
- séjours bord de mer
- croisières aux îles

## OFFRE SPÉCIALE

avion (Athènes)  
+ voiture  
kilométrage illimité  
8 jours

**775<sup>F</sup>**

Toutes  
AGENCES de VOYAGE  
ou  
**CRUISE AIR**  
36B. AV. DE L'OPERA  
75003 PARIS  
266.03.24

# C.M.C. — E.C.C.

Une entreprise à l'heure européenne à votre service

**Installations - Exploitations**

Génie Climatique

Plomberie Sanitaire

Tuyauteries Industrielles

Traitement des Eaux

Traitement de l'Air



**C.M.C.** Division Europe **Chauffage Climatisation**

**MAUBEUGE**

36, rue du Progrès

Tél. 64.78.73

---

Siège Social : 02000 LAON *Autres Agences* : St-Omer - Paris

*Vitry-le-François - Nancy - Colmar*

**C.M.C.** Division Europe Chauffage Climatisation est une émanation du Groupe **TENART** dont le coeur est toujours Maubeugeois.

# Journée CHANDRIS LINES et CRUISE-AIR

Vendredi

19

Juillet

Programme détaillé de la matinée,  
se reporter au 12 Juillet

2500 vétérans accourent à MAUBEUGE.  
Nos présentateurs vedettes nous présentent  
leurs communes :

Le Bureau d'AIDE SOCIALE de PARIS  
(12 arrondissements représentés)  
et les retraités des villes jumelées de Vilvoorde  
Montignies-sur-Sambre **et pour la première fois**  
de Ratingen (Allemagne)

VIEUX-CONDE - RAISMES - ROUBAIX  
PECQUENCOURT - COUTICHES - VRED  
BOUCHAIN - AWANS BREISET  
GOGNIES-CHAUSSÉE etc...

Bon appétit "les Têtes Blanches"  
Gut appetit !



## chandris



## CRUISE AIR

# Joe DASSIN



## Grande soirée

### GRECO-BAVAROISE

19h. — Le trio vedette de nos anima-  
teurs vous accueille

Venez rire boire et chanter avec

**Arlette MENARD Joël ALAIN  
Jean CRONEL**

Le Landler Bayerische Kapelle de  
Coburg et ses 22 solistes créent  
l'indispensable Ambiance Bavaroise

Les Gilles de Maubeuge

Pour la première fois à Maubeuge  
et dans le Nord **PETER DEAN**  
créateur de la Trompette Electrique  
vous présente ses Deannettes, son  
showrama et son grand Orchestre

Commando X et twirling Apache avec  
les **MAGIMO** Girls de Montceau

**Folle ambiance Bavaroise et prosits**  
avec **Heinz GOTZEL** et ses bavarois.

23h. — One man Show de la grande  
vedette internationale

**Joe DASSIN**

# LES GALERIES

**M**ONOPRIX  
**M**AUBEUGE



*Le grand magasin centre-ville  
encore moins chez !*

GRANDE JOURNÉE présentée par  
*Les GALERIES MONOPRIX*  
et  
*Les Vêtements MARVAN*  
(2 grands magasins centre ville)

20

Samedi

Juillet

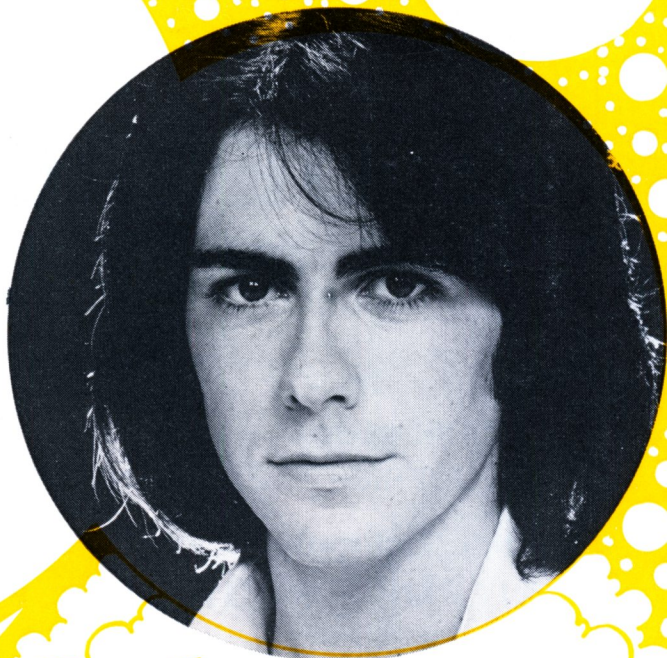
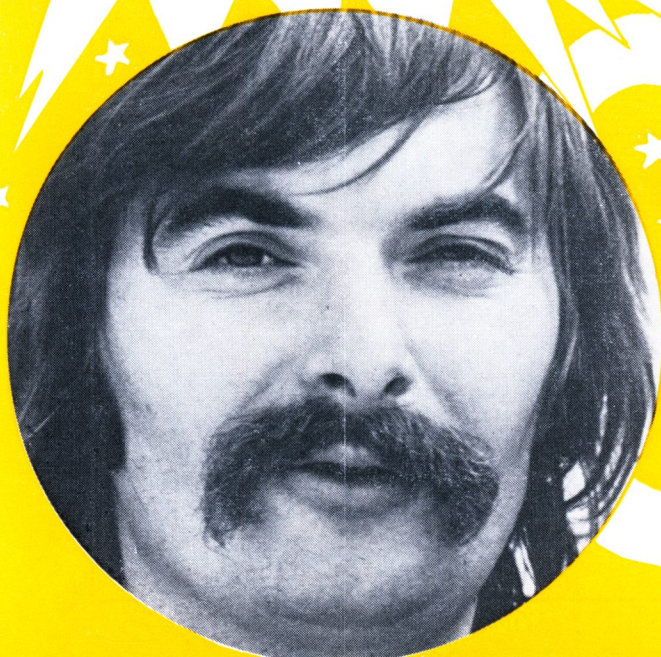
Programme détaillé de la matinée  
se reporter au 12 Juillet

Nos animateurs vedettes accueillent 3000  
vétérans retraités et pensionnés des communes de

CHARLEROI - MONT SUR MARCHIENNE  
MARPENT - SAINT-SAULVE  
HELLEMES - SOLRE-LE-CHATEAU  
NEUF-MESNIL - HAUTMONT  
ROUSIES - LEERS - CHIMAY  
LIÈGE - TOURNAI et le comité

BON APPÉTIT Les Anciens

Pierre  
VASSILIU



Alain  
CHAMFORT

GRANDE SOIRÉE DE GALA DES  
2 VEDETTES.

19h — Show exceptionnel de Peter  
**LAURENS**, l'orchestre vedette 1973  
Black and White, Vénus 008 avec les  
**MAGIMO** 10 girls + 1 danseur étoile  
En direct de MUNICH **Heinz GOTZEL**  
des Oktober-Fest et son grand orchestre

21h30 — Les GALERIES, le grand  
magasin du centre ville vous offre  
la vedette de la nouvelle génération

**Alain CHAMFORT**  
Vedette de la chanson française  
l'Ambiance Kermesse unique en France  
prend ses droits

23h — Les vêtements MARVAN  
vous proposent pour la 1<sup>re</sup> fois à  
Maubeuge

**Pierre VASSILIU**

1<sup>er</sup> au Hit Parade avec  
"Oui c'est celui-là"

**TOUT POUR LA PEINTURE  
ET LE MÉNAGE**

DISTRIBUTEUR - DÉPOSITAIRE

**Jean DEGRELLE**

2, rue Victor-Hugo - SARS-POTERIES

Tél. 61.64.06

VENTE EN GROS —  
DROGUERIE - BATIMENT - INDUSTRIE

CONCESSIONNAIRE —  
**BUTANE - PROPANE - FUEL**

Installation de cuves et citernes - Livraison franco domicile

**UNION  
CARBIDE**

**GAZ  
INDUSTRIELS**

**LOCATIONS**

pour  
Noces et Banquets

**BUTANE**



**PROPANE**

Concessionnaire

**Jean DEGRELLE**

2, rue Victor-Hugo - Sars-Poteries

FÊTE NATIONALE BELGE

Dimanche

21

Juillet

3<sup>ème</sup> GRANDE JOURNÉE DE  
LA VOIX DU NORD

Cloture triomphale jusque 2h. du matin  
12h15 — Matinée spectacle: en direct  
de Munich avec Heinz Gotzel  
et son grand orchestre Bavarois

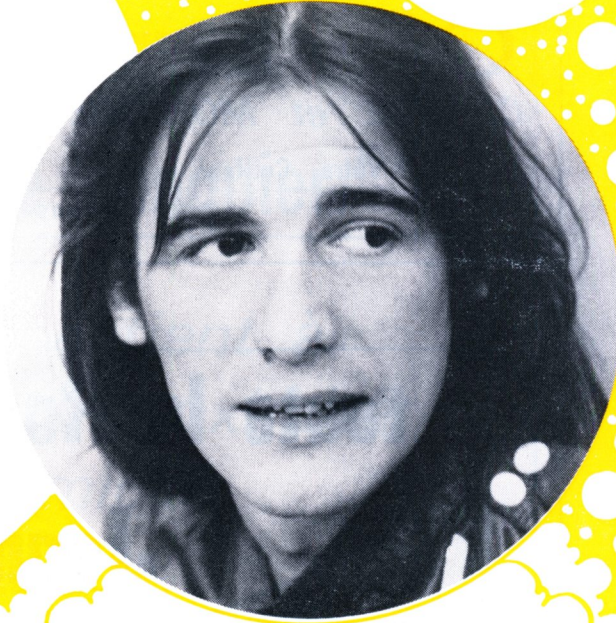
Les derniers prosits 1974 avec les ani-  
mateurs **Arlette MENARD**  
**Joël ALAIN** et **Jean CRONEL**

Le nouvel orchestre d'**Albert Langue**  
ses Dixie Stompers 74 et sa chanteuse  
**Doris**

15h — **LES DJAMBOTS**  
40 jeunes chanteurs Belges  
viennent célébrer la  
Fête Nationale

Les Ballets **Rex Star** 1974

Le comédien **Jean JARRETT** dans son  
show de Fantaisie et d'humour



Pierre  
GROSCOLAS

17h — Créateur de "Lady lai"  
le jeune et talentueux

**Pierre GROSCOLAS**

— Entr'acte —

**GALA FRANCO-BELGE**

19h — Jazz Session avec les dixie  
Stompers

Heinz Gotzel déchaîne l'ambiance  
Bavaroise **Lydia Huber**, la "Jodlerin"  
le ballet **Rex Star** dans ses  
dances modernes

22h30 — Après 2 mois de triomphe à  
Paris, de retour à Maubeuge,  
le célèbre fantaisiste

**Thierry le LURON**

Le trio des animateurs vedettes  
**Arlette MENARD** — **Joël ALAIN**  
et **Jean CRONEL**

vous donnent rendez-vous  
à l'année prochaine!

Thierry  
Le LURON



La solution immédiate pour un physique rajeuni

**C M**  
**CLAUDE et MONIQUE**

Votre Coiffeur

TÉL. 64.79.49

Prothèses capillaires messieurs

Discrétion,

Travaux exécutés en cabine

Renseignements et Devis gratuits

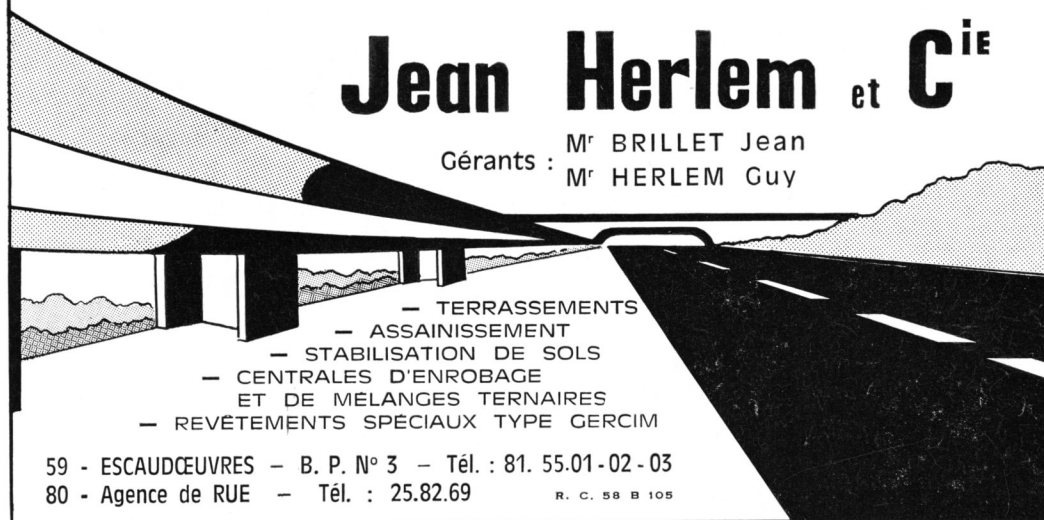
53, av. de France MAUBEUGE

**toute la Route**

SOCIÉTÉ

**Jean Herlem et C<sup>ie</sup>**

Gérants : Mr BRILLET Jean  
Mr HERLEM Guy



- TERRASSEMENTS
- ASSAINISSEMENT
- STABILISATION DE SOLS
- CENTRALES D'ENROBAGE ET DE MÉLANGES TERNAIRES
- REVÊTEMENTS SPÉCIAUX TYPE GERCIM

59 - ESCAUDCEUVRES - B. P. N° 3 - Tél. : 81. 55.01-02-03  
80 - Agence de RUE - Tél. : 25.82.69

R. C. 58 B 105

*Les hôtesses de la KERMESSE de la BIÈRE sont habillées par*

**André GRÉDÉ**

**VALENCIENNES**

Pour hommes :

32, Place d'Armes

46.32.71

**AG**

Pour dames :

Place Charles de Gaulle

46.21.32

“Le sourire de satisfaction,  
C'est le client qui doit l'avoir.

Pas le banquier.”

*Un spécialiste se tient à  
votre disposition à proximité  
de votre domicile*

Agence de MAUBEUGE  
7, rue Lazare Carnot **Tél. 64.72.06**

**LOUVROIL**

Centre Commercial AUCHAN

**Tél 64.65.02**

**FEIGNIES**

137bis rue la république

**Tél 64.92.51**

**AULNOYE**

12, rue de l'hotel de ville

**Tél. 63.31.42**

**JEUMONT**

60, rue Jean Jaurès

**Tél 64.56.68**

**FOURMIES**

49, rue Cousin Corbier

**Tél 60.01.90**

**HIRSON**

119, rue Ch de Gaulle

**Tél 289**



**Société Générale**

la banque de ceux qui demandent plus à la vie

# Remerciements 1974

LES AMIS DU ZOO DE MAUBEUGE  
et  
le Comité de la KERMESSE DE LA BIÈRE  
adressent leurs chaleureux remerciements

**à l'Administration Municipale**

à la Gendarmerie, aux Services de Police,  
à l'Union de Brasseries — Maubeuge et Paris —  
aux "CLAIRETTES" Majorettes de Maubeuge  
aux Gilles de la Kermesse de la Bière.

ainsi qu'aux grandes Sociétés Françaises et Européennes  
qui font l'honneur de patronner généreusement  
les 11 journées des 13<sup>me</sup> "JULIFEST INTERNATIONALES"  
ANTAR

COOP ESCAUT et SAMBRE

Croisières CHANDRIS et l'agence de voyages CRUISE-AIR

Editions et Publications FILIPPACCHI

"Lui — Mille Age Tendre — etc."

Ets LEROY MERLIN

GALERIES MONOPRIX

GRAND MARNIER

André GREDE - Valenciennes

HIT

LA MONTAGNE - Géant du livre service

MAISON DE WESTPHALIE

MARVAN, vêtements

PARIS MATCH et TÉLÉ 7 JOURS

PUBLICITOR, mobilier urbain publicitaire

le "SEITA" et la Cigarette Gauloise Longue "Filtre"

Schnaps SCHINKENHÄGER

l'UNION du COMMERCE MAUBEUGE

**l'O.R.T.F., Journal Télévisé Régional et 3<sup>e</sup> chaîne couleur.**

**La Radio-Télévision Belge et Radio Hainaut Mons**

**RTL** pour ses émissions "En direct de Maubeuge"

et **LA VOIX DU NORD**, pour son généreux concours





Par sa diffusion prépondérante  
et sa progression constante

# LA VOIX DU NORD

**«LE JOURNAL DE VOTRE CITÉ»**

se classe au premier rang  
des grands quotidiens régionaux de France

Sa Publicité est la plus efficace  
ses Petites Annonces sont les plus lues

## **BUREAUX RÉGIONAUX**

**Maubeuge**, 6, avenue Albert 1<sup>er</sup> - Tél. 64 86 20

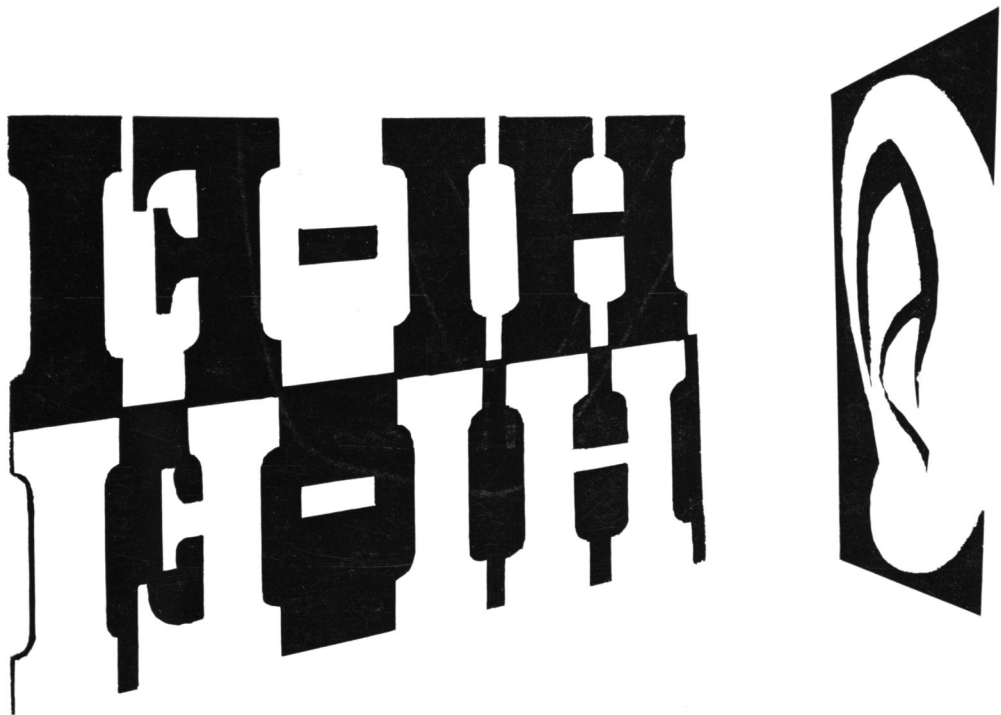
**Avesnes**, 3, rue Cambrésienne - Tél. 141

**Cambrai**, 6, rue du Maréchal-de-Lattre-de Tassigny - Tél. 81 25 84

**Douai**, 2, rue La Madeleine Tél. 88 87 00

**Valenciennes**, 5, rue Saint-Géry - Tél. 46 24 97

# BALESTRIE



**Les plus Grandes Marques Mondiales . . .**  
**. . . mêmes Prix qu'à Paris !**

*B & O — BRAUN — B & W — CABASSE — ERA  
GARRARD — HARTMAN — KARDON — HENCOT  
JENSEN — KEF — LAFAYETTE — LENCO — LANSING  
LUXMAN — MARANTZ — PIONNIER — REVOX  
SANSUI — SCOTT — SERVO — SOUND — SONAB  
SONY — TANDBERG — THORENS — TEAC — YAMAHA*

**HI-FI BALESTRIE**

**36, Avenue Franklin Roosevelt MAUBEUGE 64.72.00**

*. . . En Novembre à MAUBEUGE . . .*

*. . . Salon International du Son !*